

*A Prayer for the Swift Return  
of Lama Zopa Rinpoche*

*By His Holiness the 14th Dalai Lama,  
Tenzin Gyatso*

*with additional prayers by other  
distinguished lamas*

**FPMT**

Education Services

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

© 2023

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

*A Lamenting Wail: A Supplication for the Swift Return of Kyabje Lama Zopa Rinpoche* © 2023 Ven Sean Price (Tenzin Jamchen).

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Calibri 12/15, Century Gothic, Helvetica Light, Lydian BT, and Monlam Uni Ouchan 2.

# Contents

A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche By His Holiness the 14th Dalai Lama, Tenzin Gyatso	5
A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rinpoche By Khenzur Jhado Rinpoche	9
A Lamenting Wail: A Supplication for the Swift Return of Kyabje Lama Zopa Rinpoche By Rangjung Neljorma Khandro Tseringma	12
A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rinpoche By the 11th Lelung Rinpoche	18



*Artwork by Lama Zopa Rinpoche.*

While it is devastating that Zopa Rinpoche has departed in this way, the most important thing is that when he was with us, he made the precious mind of enlightenment the foundation of his practice, and so, if his followers who have been left behind properly emulate the Guru's life, it is exactly that which will definitely fulfill Rinpoche's wishes. Therefore, keep this in mind, and from now on also make requests to the Three Jewels and earnest dedication prayers.

—His Holiness the Dalai Lama

# A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche

By His Holiness the 14th Dalai Lama,  
Tenzin Gyatso

༄༅། །རྣམ་མཁན་སྣོན་པ་རྒྱལ་སྐུ་ཉན་རང་ཚོགས། །  
སྣོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུ་བརྒྱད་པར་བཅས། །  
རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་སྐྱབས་ཡུལ་མ་ལུས་པས། །  
དེང་འདིར་སྣོན་པ་འབྲུབ་པའི་དགོ་ལེགས་སྣོལ། །

DA ME TÖN PA GYÄL SÄ NYÄN RANG TSHOG  
LO ZANG GYÄL WA YAB SÄ GYÜ PAR CHÄ  
RAB JAM ZHING GI KYAB YÜL MA LÜ PÄ  
DENG DIR MÖN PA DRUB PÄI GE LEG TSÖL

**Peerless Teacher and assembly of the children of the victorious  
ones, śrāvakas, and pratyekabuddhas;  
Victorious Lozang, father and sons, along with the lineage  
masters;  
All the objects of refuge of infinite lands—  
Please bestow the virtue and goodness of accomplishing  
this prayer here and now.**

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །  
བཤད་དང་སྐབ་པས་འཛིན་ཅིང་སྟེལ་བ་ལ། །  
ནམ་ཡང་མི་བྱམ་བཟོད་པའི་གོ་ཚུན། །  
མཚུངས་མེད་རྗེ་བཙུན་སྣ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE  
SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA  
NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA CHÄN  
TSHUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**Holding and spreading the Muni's precious and complete teachings  
Through explanation and practice,  
You wore the armor of patience that is never discouraged—  
Incomparable venerable guru, to you I make request.**

ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སློ་གཅིག་སུ། །  
རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མ་གྲུར་འགོ་བ་ཡི། །  
དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བཙོན་བ་མཛད་པའི་སྐྱེ། །  
སློ་བྱུར་ཞི་བར་གཤེགས་འདིར་ཡིད་རེ་པངས། །

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU  
GYÄL WÄI TÄN DANG MA GYUR DRO WA YI  
DÖN LA CHIG TU TSÖN PA DZÄ PÄI MUR  
LO BUR ZHI WAR SHEG DIR YI RE PHANG

**While striving single-pointedly for the sake of the Victorious  
One's teachings,  
The sole gateway through which all benefit and happiness emerge,  
And for mother living beings,  
You suddenly departed to peace—what a great loss!**

འོན་ཏང་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །  
རྒྱལ་སྐུམ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་རྒྱབས་པོ་ཆེ། །  
བསྐྱེ་མེད་བདེན་པས་ཡང་སྐྱུལ་གསར་པའི་འཇུག། །  
སྐྱལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་སྦྱར་བཞད་ལོག། །

ÖN TANG CHHOG SUM GYA TSHÖI JIN LAB DANG  
GYÄL SÄ NAM KYI THUG KYE LAB PO CHHE  
LU ME DEN PÄ YANG TRÜL SAR PÄI DZUM  
KÄL ZANG DÜL JÄI PÄL DU NYUR Zhä Shog

**Nevertheless, through the undecieving truth  
Of the blessings of the ocean of the Three Jewels  
And the great waves of bodhicitta of the children of  
the victorious ones,  
May the smile of a reincarnation swiftly beam in glory  
for fortunate disciples!**

ཅེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེན་པའི་གསལ་བྱེད་མཚུངས་མེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྐོ་བྱར་ཞི་བར་གཤེགས་  
འདུག་པར་སྦྱར་བྱོན་སྐོན་ཚོག་ཅིག་དགོས་ཞེས། (Roger Kunsang) གིས་གཙོས་(FPMT)ཐེག་  
ཚེན་འཛིན་སྦྱང་སྤེལ་བའི་ཚོས་ཚོགས་ཐུན་མོང་དང་། ཀོ་པན་འོག་མིན་བྱང་རྒྱལ་ཚོས་སྤྱིང་། བཅུན་  
དགོན་མཁའ་སྦྱོང་དགའ་འབྲིལ་གྱིང་། དེ་བཞིན་ཞིང་གཤེགས་རིན་པོ་ཆེའི་སྐོབ་མ་ཡོངས་ནས་  
བསྐྱུལ་བའི་རྒྱུན་དང་། རིན་པོ་ཆེ་འཚོ་བཞུགས་རིང་ཉིད་ཀྱི་ལས་དོན་ཆེ་མ་རྣམས་འོས་ལ་འདྲི་བཞིན་  
བྱས་པ་སོགས་འབྲེལ་བ་ཐུན་མིན་ལ་སོང་སྦྱར་བྱོན་སྐོན་ཚོག་འདི་སྦྱར་ཞིང་། བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་  
འདི་ལྟར་གཤེགས་པར་པངས་ཀྱང་གཙོ་བོར་ཁོང་སྐུ་འཚོ་བཞུགས་སྐབས་བྱང་རྒྱལ་གྱི་སེམས་རིན་  
པོ་ཆེ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐེལ་དུ་མཛད་པས་རྗེས་འཇུག་བལྟལ་ལུས་རྣམས་ནས་ཀྱང་ལྷ་མའི་རྣམ་ཐར་  
དེ་ཉིད་ལ་རྒྱལ་བཞིན་དུ་སྐོབ་ན་རིན་པོ་ཆེའི་དགོངས་པ་དེ་གས་རྗོགས་པར་ངེས་པས་དེ་དོན་ཡིད་  
འཛིག་ཡོང་བ་དང་། འདི་ནས་ཀྱང་མཚོག་གསུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྐྱོ་སྐོན་ནན་འདོངས་བྱེད།  
ཤུགས་དགོས་སྦྱོང་ཚོས་སྦྱ་བ། ཏུ་ལའི་ལྷ་མས། བོད་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་རྒྱ་ཡོས་ལྷ་ ༡ ཚེས་ ༡༥  
ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༣ ལྷ་ ༤ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་སྦྱར་བ་དགོ།

I composed this swift return prayer at the request of the centres of the Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition in general, Kopan Ogmin Jangchub Choling, Khachoe Gakhyil Ling Nunnery, and all the students of the late Rinpoche, headed by Roger Kunsang, who said that since the elucidator of the Buddha's teachings, the incomparable Zopa Rinpoche, had suddenly departed to peace, a swift return prayer was needed. I also composed it because of our special connection, exemplified, for instance, by the fact that when Rinpoche was with us, he would consult me on his projects, big or small.

While it is devastating that Zopa Rinpoche has departed in this way, the most important thing is that when he was with us, he made the precious mind of enlightenment the foundation of his practice, and so, if his followers who have been left behind properly emulate the Guru's life, it is exactly that which will definitely fulfill Rinpoche's wishes. Therefore, keep this in mind, and from now on also make requests to the Three Jewels and earnest dedication prayers.

Composed by the Dalai Lama, a Dharma teacher and *śākya bhikṣu*, on the 25th day of the second month of the Year of the Water Rabbit in the 17th Rabjung cycle, April 15, 2023.

***Publisher's Colophon:***

Translated by Joona Repo. Translation reviewed by Ven. Steve Carlier and Szegee Toh, with advice sought from Khenzur Jhado Rinpoche on certain points. Edited by Ven. Tenzin Tsomo and Doris Low. April 15–17, 2023. Phonetics amended November 2023. FPMT Education Services.



# A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rinpoche

By Khenzur Jhado Rinpoche

༄༅། །ཐུབ་བསྟན་སྲི་དང་འངས་མགོན་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །  
ཕྱོགས་བརྒྱུ་སྤེལ་ལ་དཀའ་སྤྱད་རབ་བཟོད་པ། །  
གསུམ་ལྡན་དུར་སྤྲིག་འཛིན་བ་ཚེས་ཀྱི་རྗེ། །  
ཟླ་བལ་བསྟན་པའི་དཔལ་དུ་སྤྱར་བྱོན་ཤོག། །

THUB TÄN CHI DANG JAM GÖN GYÄL WÄI TÄN  
CHHOG GYAR PEL LA KA CHÄ RAB ZÖ PA  
SUM DÄN NGUR MIG DZIN PA CHHÖ KYI JE  
DA DRÄL TÄN PÄI PÄL DU NYUR JÖN SHOG

**Patient in bearing the hardships of spreading the teachings  
of the Muni in general,  
And the teachings of the Victorious Jamgon [Tsongkhapa]  
in hundreds of directions,  
Lord of Dharma holding the three vows and wearing saffron robes,  
Please quickly return as the glory of the peerless teachings.**

དཀའ་སྤྱད་ཐུབ་ཚེན་པོས་བཤད་སྤྱད་བསྟན་པ་འཛིན། །  
མི་བཟོད་སྤྱད་བསྤེལ་སྤྱད་འཛིན་འགོ་རྣམས་ལ། །

བྱམས་པ་ཆེན་པོས་བདེ་ལ་འགོད་མཁས་པའི། །  
མཚུངས་མེད་བསྟན་པའི་ཉི་མ་སྤྱར་བྱོན་ཤོག། །

KA THUB CHHEN PÖ SHÄ DRUB TÄN PA DZIN  
MI ZÖ DUG NGÄL MÜN THOM DRO NAM LA  
JAM PA CHHEN PÖ DE LA GÖ KHÄ PÄI  
TSHUNG ME TÄN PÄI NYI MA NYUR JÖN SHOG

**You held the teachings of explanation and practice with  
great asceticism.  
Unable to bear that transmigratory beings are confused  
by the darkness of suffering,  
Through your great loving kindness you skilfully led them  
to happiness.  
Unparalleled sun of the teachings, please return quickly.**

ཐོས་བསམ་བསྟོམས་པས་ཚད་བྱུབ་རྒྱལ་བསྟན་མཚོག། །  
ཉམས་བཞེས་སྟེལ་བའི་བཟོད་མཚོག་རྒྱན་གྱིས་སྦྱད། །  
འགྲོ་ཀྱན་ཡང་དག་ལམ་ལ་འཁྲིད་མཛད་པ། །  
ཚད་ལྡན་ཇི་བཅུན་སྤྱར་བྱོན་ཤོག། །

THÖ SAM GOM PÄ TSHÄ THUB GYAL TÄN CHHOG  
NYAM ZHE PEL WÄI ZÖ CHHOG GYÄN GYI PÜ  
DRO KÜN YANG DAG LAM LA THRI DZÄ PA  
TSHÄ DÄN JE TSÜN LA MA NYUR JÖN SHOG

**Beautified by the ornament of supreme patience in  
increasing the practice  
Of the supreme authentic teachings of the Victorious One  
through listening, reflection, and meditation,  
Guide of all transmigratory beings along the perfect path,  
True and perfect pure guru, please return quickly.**

Colophons

Original Colophon:

ཅེས་སྐྱུང་བྱོན་གསོལ་འདེབས་འདི་བཞིན་རྒྱལ་བསྐྱེད་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་འཇམ་མགོན་རྒྱལ་བ་གཉིས་  
པའི་བསྐྱེད་བསྐྱོགས་མཐར་སྐྱེལ་བ་ལ་བྱུགས་བསྐྱེད་སློན་ལམ་གྱི་མཐུ་སྲུབ་བསྐྱབས་མཚོགས་སྲུབ་  
བསྐྱེད་བཟོད་བ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོགས་ཞི་བར་གཤེགས་ཚུལ་བསྐྱེད་བ་ཟག་མེད་བྱུགས་དགོངས་ཟབ་མོ་  
ཡོངས་སུ་རྫོགས་བ་དང་ཡང་སྐྱེལ་རྒྱ་གཞོན་གསར་བ་འཇུལ་བྲལ་ངེས་བརྟེན་ཡོང་བའི་སློན་ལམ་གྱི་  
མཚམས་སྐྱུང་ཉེ་མཁན་ཟུར་བྱ་དོ་སྐྱེལ་མིང་བས་ཨི་ཏེ་ལི་སུ་ནི་རྣམ་འདྲི་ཚོས་ཚོགས་སུ་བསྐྱེད་སྐྱབས་  
སུ་ ༡༣-༤-༢༠༢༣ གྱིས་བ་དགེ་ལོགས་འབེལ།

This request for a swift return of the sublime being, the supreme refuge, Thubten Zopa Rinpoche, who actualized the power of his bodhicitta prayers by spreading the teachings of the Victorious One in general, and in particular, the teachings of Jamgon, the Second Victorious One, to the furthest limit in all directions, was composed on the occasion of his having displayed the act of passing into peace, with the prayer that his profound, immaculate wishes be completely fulfilled, and that the youthful moon of his unmistakable reincarnation will be found with certainty. It was written by the one bearing the name “Khenzur Jhado Tulku” while staying at the Muni Gyana Dharma Centre in Italy on April 13, 2023. May virtue and goodness flourish!

Publisher’s Colophon:

Translated by Ven. Steve Carlier; translation reviewed by Joona Repo and edited by Ven. Tenzin Tsomo and Doris Low, April 15, 2023. Phonetics amended November 2023. FPMT Education Services.

།། ལྷུབས་ཇེ་བཟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ལ་གདུང་  
འབོད་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

## A Lamenting Wail

A Supplication for the Swift Return  
of Kyabje Lama Zopa Rinpoche

By Rangjung Neljorma Khandro Tseringma

ལྷ་མ་མཁུའ། ལྷ་མ་མཁུའ། རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་མཁུའ་ལོ།།

LA MA KHYEN / LA MA KHYEN / DRIN CHHEN TSA WÄI LA MA KHYEN NO

**Guru, think of me! Guru, consider me! Most gracious Root Guru,  
care for me!**

རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་གསལ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ། །  
ཉམ་ཐག་སློབ་བྱས་གསོལ་བ་སྙིང་ནས་འདེབས། །  
བདག་སོགས་ལྷུགས་ཇེ་འེ་ལྷུབས་འོག་མ་དོར་བ། །  
ལྷ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བྱིན་བྱིས་སློབས། །

DRIN CHHEN TSA WÄI LA MA SÄN CHING GONG SU SÖL  
 NYAM THAG LOB BÜ SÖL WA NYING NÄ DEB  
 DAG SOG THUG JEI KYAB OG MA DOR WA  
 LA MA DÜ SUM SANG GYÄ JIN GYI LOB

**Most gracious Root Guru,  
 Do not deprive us of your compassionate refuge—  
 Listen and consider this heartfelt prayer made by a tormented  
 disciple.**

**Guru, embodiment of the buddhas of the three times,  
 please bless me.**

འབྲིང་ཅེན་ཅེ་ལྷན་འབྲེལ་བའི་ལྷན་པོ་ལོ་ལོ་ལོ་། །  
 མ་འགགས་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལ་མཉམ་བཞུགས་ནའང་། །  
 བཅེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་རོལ་གར་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ། །  
 ཡེ་ཤེས་སྤྲུལ་འབྲུལ་གཞུགས་སྤྲུལ་འཕྲོན་ནས། །  
 བཅེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་སྤྲོད་བའི་དུས་ལ་བབ། །

KHYÄ NI KÜN KHYAB DE WA CHHEN PÖI NGANG  
 MA GAG Ö SÄL YING LA NYAM ZHUG NANG  
 TSE CHHEN THUG JEI RÖL GAR NA TSHOG TRÜL  
 YE SHE GYÜ THRÜL ZUG KU NYUR JÖN NÄ  
 TSE CHHEN THUG JE KYONG WÄI DÜ LA BAB

**You may rest in all-pervading great bliss, equipoise within  
 the *dhātu* of unimpeded luminosity,  
 Yet the playful dance of your loving compassion emanates  
 in myriad ways—  
 The time has come for the return  
 Of the swift appearance of your magical wisdom, the *rūpakāya*,  
 And for you to care for us once again with your affectionate  
 compassion!**

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། །  
 བསྐྱལ་ལོ་བསྐྱལ་ལོ་འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱལ། །  
 མཁའ་སྐྱོད་ལ་སོགས་དག་ཞིང་མ་བཞུགས་པར། །  
 ལྷོ་ཕྱོགས་འཇམ་བུའི་གླིང་གི་བསྟན་འགོ་ལ། །  
 ལུང་རྟོགས་བསྟན་པ་སྤེལ་བྱིང་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ། །

ZHENG SHIG ZHENG SHIG CHHÖ KÜI YING NÄ ZHENG  
 KÜL LO KÜL LO DRO WÄI DÖN DU KÜL  
 KHA CHÖ LA SOG DAG ZHING MA ZHUG PAR  
 LHO CHHOG DZAM BÜI LING GI TÄN DRO LA  
 LUNG TOG TÄN PA PEL CHHIR NYUR JÖN SÖL

**Arise! Arise! Arise from the *dharmakāya*!**  
**I invoke you! I call upon you! I implore you on behalf of all beings!**  
**Do not rest in Khecara or other pure realms.**  
**Rather, to benefit the Buddha’s teachings and all living beings,**  
**Swiftly return to this southern continent to spread**  
**the Buddhadharma of study and realization.**

ཉམ་ཐག་འགོ་བ་འདྲན་བྱིང་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ། །  
 བདག་སོགས་སེམས་ཅན་སློབ་བྱས་འོ་དོད་འབོད། །  
 དངོས་སུ་མཇམ་ནས་སློབ་གསུམ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NYAM THAG DRO WA DREN CHHIR NYUR JÖN SÖL  
 DAG SOG SEM CHÄN LOB BÜ O DÖ BÖ  
 NGÖ SU JÄL NÄ GO SUM JIN GYI LOB

**Quickly return to guide us poor, wretched beings!**  
**Such is the desperate cry of us, your disciples!**  
**Return so that we may actually behold your presence and**  
**receive the blessings of your body, speech, and mind.**

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མ་རིག་འདྲིན་འཁྲུལ་གྱིས། །  
 ལྷོ་གསུང་ཐུགས་དང་མིན་ལས་ལྷོན་གྲུབ་ལ། །  
 འགལ་འཁྲུལ་ཉོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས། །  
 ལྷོ་གསུམ་སྟོང་གསལ་ངང་དུ་བཤགས་པ་འཚེ། །

DAG SOG SEM CHÄN MA RIG DZIN THRÜL GYI  
 KU SUNG THUG DANG THRIN LÄ LHÜN DRUB LA  
 GÄL THRÜL NONG DANG DAM TSHIG NYAM PA NAM  
 KU SUM TONG SÄL NGANG DU SHAG PA TSHÄL

**All violations, errors, mistakes, and broken *samaya* that  
 we have made  
 In relation to your body, speech, mind, and spontaneous activity,  
 Through our being confused and conceiving things in  
 erroneous ways,  
 We confess within the luminous emptiness of your three *kāyas*.**

བཟ་ཤེས་ཀུན་གྱི་བཟ་ཤེས་མཚོག། །  
 ལྷོང་ཉིད་སྟེང་རྗེའི་བཟ་ཤེས་ཤོག། །  
 ལྷོ་སྟོབ་སྲུང་མཇལ་བཟ་ཤེས་ཤོག། །

TRA SHI KÜN GYI TRA SHI CHHOG  
 TONG NYI NYING JEI TRA SHI SHOG  
 LA LOB NYUR JÄL TRA SHI SHOG

**Of everything auspicious, the supreme auspiciousness—  
 May there be the auspiciousness of emptiness and compassion.  
 May there be the auspiciousness of a timely meeting between  
 master and disciples.**

འགྲུར་མེད་ཚོས་ཉིད་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །  
འཁྲུལ་མེད་ཡང་སྲིད་སྦྱར་འབྲོན་ཤོག། །

GYUR ME CHHÖ NYI DEN TOB KYI  
THRÜL ME YANG SI NYUR JÖN SHOG

**Through the force of the truth of unchanging suchness,  
May the unmistakable incarnation return quickly!**

དད་དམ་གཙང་བའི་མཁའ་འགོ་ངས། །  
སྦྱག་བསུལ་མིག་ཚུས་འོ་དོད་འདི། །  
ཅ་གསུམ་ལྟ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །  
སྤང་མེད་དོན་རྣམས་སྦྱབ་པར་ཤོག།

DÄ DAM TSANG WÄI KHA DRO NGÄ  
DUG NGÄL MIG CHHÜ O DÖ DI  
TSA SUM LHA YI JIN GYI LOB  
TRANG MÖI DÖN NAM DRUB PAR SHOG

**This lament was made by me, a *ḍākinī* with pure faith and samaya,  
Her eyes filled with tears of sorrow.  
May these wishes of a beggar woman be fulfilled  
Through the blessings of the deities of the Three Roots.**

དམིགས་བྱ་དམིགས་བྱེད་དམིགས་ཡུལ་རྣམས། །  
ཚོས་ཉིད་བདེ་གསལ་སྟོང་དུ་ཨ། །

MIG JA MIG JE MIG YÜL NAM  
CHHÖ NYI DE SÄL LONG DU A

**Perception, its object, and the perceiver all dissolve within  
the expanse,  
The blissful clarity of suchness, A.**



## Colophons

### *Original Colophon:*

མཁལ་འགྲོའི་དུས་ཚེན་བྱད་པར་ཅན་ལ་རང་བྱུང་རྣལ་འབྱོར་མཁལ་འགྲོ་ཚེ་རིང་མས་སྤྱི་ལོ་  
2023/4/15 རོད་ལྗེ 2/25 ཉིན་བཟོད་མེད་སྤྲུག་བསྐྱེལ་ངང་གང་ཤར་དུ་སྤྲུས་པའོ།། །།

At the special time of the *dākinī* (the twenty-fifth day of the second month of the lunar calendar, the fifteenth of April, 2023), I, Rangjung Neljorma Khandro Tseringma, uttered these words as they came to me, at a time of unbearable sadness.

### *Publisher's Colophon:*

Translated by Ven. Sean Price (Tenzin Jamchen), April 16, 2023. Lighted edited by Joono Repo, April 20, 2022. Phonetics amended November 2023. FPMT Education Services.

# A Swift Return Prayer to Lama Zopa Rínpoche

By the 11th Lelung Rínpoche

དགོ་ལྷན་བསྟན་པའི་སློན་མེ།།  
སྐྱབས་མཚོག་ལྷ་མ་བཟོད་པ།།  
གཤུལ་བྱ་ཉག་འཛིན་ཅན་རྣམས།།  
ཚོས་ལ་བསྐྱལ་སྤྱིར་གཤེགས་སོང་།།

GE DÄN TÄN PÄI DRÖN ME  
KYAB CHHOG LA MA ZÖ PA  
DÜL JA TAG DZIN CHÄN NAM  
CHHÖ LA KÜL CHHIR SHEG SONG

**The lamp of the Geden teachings,  
The supreme refuge, Lama Zopa,  
Has departed in order to rouse to the Dharma  
Disciples who cling to permanence.**

བཀའ་གདམས་སྐྱ་མའི་རྣམ་ཐར།།  
 བདག་གིར་བཞེས་པའི་སྐྱེས་མཚོག།  
 ཉིན་མཚན་སྐྱེལ་ནས་བསྟན་འགྲོར།།  
 སྐྱན་པའི་མཛད་བྱེད་ཆེན་པོ།།

KA DAM LA MÄI NAM THAR  
 DAG GIR ZHE PÄI KYE CHHOG  
 NYIN TSHÄN DREL NÄ TÄN DROR  
 MÄN PÄI DZÄ JE CHHEN PO

**Supreme being,  
 You took upon yourself the Kadam teachers' way of life  
 And were bound to it night and day,  
 Greatly benefiting the teachings and transmigratory beings.**

ལ་མ་ཐུབ་འགྲོ་བའི་པ།།  
 འགྲོ་བའི་དར་ཤིང་ཆེན་པོ།།  
 མགོ་མེར་མགོ་ནག་སྐྱེ་དགུའི།།  
 འདྲེན་མཚོག་སྐྱས་པའི་རྣམ་འགྲོར།།

LA MA THUB TÄN ZÖ PA  
 TÄN PÄI DAR SHING CHHEN PO  
 GO SER GO NAG KYE GÜI  
 DREN CHHOG BÄ PÄI NÄL JOR

**Great mast of the teachings,  
 Supreme guide for east and west,  
 Hidden yogi,  
 Lama Thubten Zopa.**

ཡམོང་ས་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ།  
དབུ་ཡི་ཚོད་བན་བཞེས་ནས།  
བཀའ་གསུང་ཅི་སྐྱབ་གནང་མཁན།  
ཟླ་མེད་ཟླ་མ་བཟོད་པ།

GONG SA GYÄL WÄI WANG PO  
U YI CHÖ PÄN ZHE NÄ  
KA SUNG CHI DRUB NANG KHÄN  
DA ME LA MA ZÖ PA

**Unrivalled Lama Zopa,  
You took His Holiness, the Sovereign, Lord of the Victorious Ones,  
As your crown,  
And followed all his instructions.**

བོད་སོགས་སྤྱི་སྤེར་དུ་མར།  
ལོངས་སྤྱོད་བུམ་པ་ཚེ་ནས།  
ངལ་བའི་གདུང་བ་སེལ་བའི།  
སྤྱིན་བདག་ཟླ་མ་བཟོད་པ།

BÖ SOG CHI GER DU MAR  
LONG CHÖ BUM PA CHHE NÄ  
NGÄL WÄI DUNG WA SEL WÄI  
JIN DAG LA MA ZÖ PA

**Benefactor Lama Zopa,  
For the many public and personal needs of Tibetans and others,  
You opened the vase of resources  
And cleared away the suffering of hardship.**

སྣ་མེད་དུད་འགྲོ་མགོན་མེད།།  
བྱམས་བའི་སྤྱགས་ཀྱིས་འཛིན་ནས།།  
མགོན་དང་དབྱུང་གཉེན་དམ་ས།།  
སྣོ་ཆེན་སྣ་མ་བཟོད་ས།།

MA ME DÜ DRO GÖN ME  
JAM PÄI THUG KYI DZIN NÄ  
GÖN DANG PUNG NYEN DAM PA  
LO CHHEN LA MA ZÖ PA

**One of great mind, Lama Zopa,  
You held helpless and voiceless animals  
With a mind of loving kindness,  
And were their holy savior and protector.**

སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྗེའི་གཤོག་ཅལ།།  
བསྐྱེད་རྗེགས་མཚོ་མོ་བརྒྱལ་བ།།  
དཀྱིལ་འཁོར་གྱུ་མཚོའི་བདག་ཉིད།།  
སྤུབ་ཐོབ་སྣ་མ་བཟོད་ས།།

TONG NYI NYING JEI SHOG TSÄL  
KYE DZOG TSHO MO GÄL WA  
KYIL KHOR GYA TSHÖI DAG NYI  
DRUB THOB LA MA ZÖ PA

**Siddha Lama Zopa,  
Lord of the ocean of maṇḍalas,  
With the wings of emptiness and compassion  
You crossed the waters of the generation and completion stages.**

སྤམ་པའི་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོ།།  
 དགོ་ལྷན་བསྟན་པའི་མཛད་རྒྱལ།།  
 དེས་དོན་རྒྱལ་སྤམ་ཆེན་པོ།།  
 ལྷ་མ་སྤུབ་བསྟན་བཟོད་པ།།

BÄ PÄI NÄL JOR CHHEN PO  
 GE DÄN TÄN PÄI DZÄ GYÄN  
 NGE DÖN GYÄL SÄ CHHEN PO  
 LA MA THUB TÄN ZÖ PA

**Lama Thubten Zopa,**  
**Great hidden yogi,**  
**Ornament of the activities of the Geden teachings,**  
**In truth, a great son of the victorious ones.**

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་སྤུགས་ཀར།།  
 བད་ཉི་གདན་གྱི་སྟེང་ནས།།  
 བདག་སོགས་སྟེགས་མའི་འགྲོ་བར།།  
 ཁྱོད་གྱིས་དགོངས་པ་གཏད་ནས།།

SANG WA YE SHE THUG KAR  
 PÄ NYI DÄN GYI TENG NÄ  
 DAG SOG NYIG MÄI DRO WAR  
 KHYÖ KYI GONG PA TÄ NÄ

**Having thought of me**  
**And other transmigratory beings of the degenerate age**  
**From your seat of lotus and sun**  
**At the heart of Sangwa Yeshe,<sup>1</sup>**

1 Tib. gsang ba ye shes. This *dākinī* is the principal deity of a cycle of treasure teachings associated with the Lelung incarnation lineage. The teachings were hidden by Padmasambhava, discovered by Mingling Choje Terdag Lingpa, and transmitted to the Fifth Lelung Rinpoche.

ཉི་མ་འབྲུམ་གྱི་གཟི་བྱིན།།  
 ཡང་སྐྱལ་བསམ་འཕེལ་ལོར་བྱ།།  
 དད་བའི་ཚུ་བུར་མིག་ལ།།  
 མ་ཐོགས་སྐྱར་བར་བཞད་ཨང་།།

NYI MA BUM GYI ZI JIN  
 YANG TRÜL SAM PHEL NOR BU  
 DÄ PÄI CHHU BUR MIG LA  
 MA THOG NYUR WAR ZHÄ ANG

**May the jewel that fulfills all wishes,  
 Emanating again with the brilliance of ten thousand suns,  
 Smile swiftly and without obstacles  
 To our eyes filled with tears of faith.**

*Colophons*

*Original Colophon:*

མྱེ་ལུང་བསམ་མཚུངས་མེད་བསྐྱེད་བའི་སྐྱོན་མེ་ཆེན་པོ་ལྷ་མ་ཐུབ་བསྐྱེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་  
 དགོངས་པ་གཞན་དོན་དུ་གཤེགས་སྐྱབས་སྐྱེ་ཆེན་གང་གི་མཛད་པ་ནམ་ཐར་དེན་བཞིན་ཤར་མར་  
 བྲིས།

This was written spontaneously by Lelung while remembering the life and activities of the great being, the great unequalled lamp of the teachings, the supreme Lama Thubten Zopa Rinpoche, at the time when he departed for the sake of others. April 13, 2023.

*Publisher’s Colophon:*

Translated by Joona Repo; translation reviewed by Ven. Steve Carlier and edited by Doris Low, April 14–15, 2023. Phonetics amended November 2023. FPMT Education Services.



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition